

[1] [KPAT]:

Χθονός <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τηλου <sup>AjA</sup>	ρὸν <sup>AjA</sup>	ἢ <sup>Pre</sup>	κομεν <sup>Pre</sup>	πέδον, <sup>A</sup>
der Erde,	zwar,	in	fern		sind gekommen	das Land,	

[2]

Σκύθην <sup>AjA</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	οἷ <sup>A</sup>	μον, <sup>A</sup>	ἄβα <sup>AjA</sup>	τον <sup>AjA</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐρη <sup>A</sup>	μίαν. <sup>A</sup>
skythisch	in	den Weg,	unbetreten		in		Wüste.	

[3]

Ἥφαι <sup>V</sup>	στε, <sup>V</sup>	σοί <sup>D</sup>	δε <sup>Pt</sup>	χρή <sup>Pre</sup>	μέλειν <sup>PreInf</sup>	ἐπι <sup>A</sup>	στολὰς <sup>A</sup>
Hephaistos,		dir	aber	ist nötig	zu kümmern		Weisungen

[4]

ἅς <sup>A</sup>	σοί <sup>D</sup>	πατήρ <sup>N</sup>	ἐφεῖ <sup>Imp</sup>	τόν <sup>A</sup>	δε <sup>A</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	πέτραις <sup>D</sup>
welche	dir	Vater	befahl,	diesen		bei	Felsen

[5]

ὕψη <sup>AjD</sup>	λοκρή <sup>AjD</sup>	μυνοίς <sup>AjD</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	λεωρ <sup>A</sup>	γόν <sup>A</sup>	ὄχ <sup>AorInf</sup>	μάσαι <sup>AorInf</sup>
hoch steil		den		Übel täter		zu fesseln	

[6]

ἀδάμαν <sup>AjG</sup>	τίνων <sup>AjG</sup>	δεσμῶν <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀρ <sup>AjD</sup>	ρήκτοις <sup>AjD</sup>	πέδαις <sup>D</sup>
adamantin		aus Fesseln	in	unlösbar		Fuß fesseln.

[7]

τὸ <sup>ArtN</sup>	σὸν <sup>N</sup>	γὰρ <sup>N</sup>	ἄν <sup>N</sup>	θος, <sup>N</sup>	παν <sup>AjG</sup>	τέχνου <sup>AjG</sup>	πυρὸς <sup>G</sup>	σέλας, <sup>N</sup>
das	dein	denn	Blüte,		all kunst <sup>≈</sup>	des Feuers	Glanz,	

[8]

θνητοῖ <sup>AjD</sup>	σι <sup>AjD</sup>	κλέ <sup>N</sup>	ψας <sup>N</sup>	ὦ <sup>Aor</sup>	πασεν <sup>Aor</sup>	τοιᾶσ <sup>AjG</sup>	δέ <sup>AjG</sup>	τοι <sup>Pt</sup>
den Sterblichen	gestohlen habend		verlieh.		solcher Art	wohl		

[9]

ἅμαρ <sup>G</sup>	τίας <sup>G</sup>	σφε <sup>A</sup>	δεῖ <sup>Pre</sup>	θεοῖς <sup>D</sup>	δοῦναι <sup>AorSinf</sup>	δίκην, <sup>A</sup>
der Verfehlungen		ihn	ist nötig	den Göttern	zu geben	Strafe,

[10]

ὥς<sup>Ko</sup> ἄν<sup>Pt</sup> διδάχ<sup>θῃ</sup><sub>AorKon</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> Διὸς<sup>G</sup> τυραν<sup>νίδα</sup><sup>A</sup>  
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis

[11]

στέργειν<sup>PreInf</sup> φιλάν<sup>θρωπου</sup><sup>AjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> παύ<sup>εσθαι</sup><sub>PreInf</sub> τρόπου<sup>G</sup>  
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.

[12] [HΦAI]:

Κράτος<sup>V</sup> Βία<sup>V</sup> τε<sup>Pt</sup> σφῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>τολή</sup><sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup>  
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus

[13]

ἔχει<sup>Pre</sup> τέλος<sup>A</sup> δῆ<sup>Pt</sup> κού<sup>δεν</sup><sup>KoA</sup><sub>Pr</sub> ἐμ<sup>ποδῶν</sup><sup>Av</sup> ἔτι<sup>Av</sup>  
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.

[14]

ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄτολ<sup>μός</sup><sup>AjN</sup> εἰ<sup>μι</sup><sub>Pre</sub> συγ<sup>γενῇ</sup><sup>AjA</sup> θεὸν<sup>A</sup>  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott

[15]

δῆσαι<sup>AorInf</sup> βίᾱ<sup>D</sup> φάραγ<sup>γι</sup><sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> δυσχει<sup>μέρω</sup><sup>AjD</sup>  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.

[16]

πάντως<sup>Av</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνάγ<sup>κη</sup><sup>N</sup> τῶν<sup>δέ</sup><sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόλμαν<sup>A</sup> σχεθεῖν<sup>AorSInf</sup>  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

[17]

ἐξω<sup>ριά</sup><sub>PreInf</sub> ζειν<sup>γὰρ</sup><sup>Pt</sup> πατρός<sup>G</sup> λόγους<sup>A</sup> βαρύ<sup>AjN</sup>  
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.

[18]

τῆς<sup>ArtG</sup> ὀρ<sup>θοβού</sup><sub>AjG</sub> λου<sup>Θέμι</sup><sup>G</sup> αἰ<sup>πυμῇ</sup><sub>AjV</sub> παῖ<sup>V</sup>  
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,

[19] ἄκον τά<sup>AjA</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄκων<sup>AjN</sup> δυσ<sup>AjD</sup> λύτοις<sup>AjD</sup> χαλκεύ<sup>D</sup> μασι<sup>D</sup>  
 un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten

[20] προσπασ<sup>G</sup> σαλεύ<sup>Fu</sup> σῶ<sup>Fu</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἄπαν<sup>AjD</sup> θρώπῳ<sup>AjD</sup> πάγῳ<sup>D</sup>  
 an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels

[21] ἵν<sup>Ko</sup> οὐ<sup>Ko</sup> τέ<sup>Ko</sup> φῶ<sup>A</sup> νήν<sup>A</sup> οὐ<sup>Ko</sup> τέ<sup>Ko</sup> τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μορφῇ<sup>A</sup> βροτῶν<sup>G</sup>  
 damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen

[22] ὄψει<sup>Fu</sup> σταθευ<sup>AjN</sup> τὸς<sup>AjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>G</sup> λίου<sup>G</sup> φοίβῃ<sup>AjD</sup> φλογί<sup>D</sup>  
 wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme

[23] χροιάς<sup>G</sup> ἀμεί<sup>Fu</sup> ψεις<sup>Fu</sup> ἄν<sup>A</sup>θος<sup>A</sup> ἀ<sup>AjD</sup> σμένῳ<sup>AjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir

[24] ἡ<sup>ArtN</sup> ποι<sup>AjN</sup> κίλει<sup>AjN</sup> μων<sup>AjN</sup> νύξ<sup>N</sup> ἀπο<sup>Fu</sup> κρύψει<sup>Fu</sup> φάος<sup>A</sup>  
 die bunte Nacht wird|verbergen Licht,

[25] πάχυν<sup>A</sup> θ<sup>Pt</sup> ἔῳ<sup>AjA</sup> ἀν<sup>AjA</sup> ἡ<sup>N</sup> λιος<sup>N</sup> σκεδᾶ<sup>Pre</sup> πάλιν<sup>Av</sup>  
 Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.

[26] ἄει<sup>Av</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παρόν<sup>G</sup> τος<sup>G</sup><sub>Pre</sub> ἀχ<sup>N</sup>θηδὼν<sup>N</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
 immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels

[27] τρύσει<sup>Fu</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> λῶ<sup>Fu</sup> φήσων<sup>N</sup><sub>Fu</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πέφυ<sup>Per</sup> κέ<sup>Per</sup> πῶ<sup>Av</sup>  
 wird|zermürben dich der der|ablassen|werdende<sup>~</sup> denn nicht ist|von|Natur noch.

[28] τοιαῦτ<sup>AjA</sup> | ἐπὶ ῥω<sup>Aor</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> | φιλαν<sup>AjG</sup> θρώπου<sup>AjG</sup> | τρόπου.<sup>G</sup>  
solches fand des menschen|freundlichen Art.

[29] θεός<sup>N</sup> | θεῶν<sup>G</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> | ὑπο<sup>N</sup> πτήσων<sup>N</sup> | χόλον<sup>A</sup>  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn

[30] βροτοῖ<sup>si</sup> | τι<sup>D</sup> μὰς<sup>A</sup> ὧ<sup>Aor</sup> πασας<sup>Aor</sup> | πέρα<sup>Av</sup> δίκης.<sup>G</sup>  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.

[31] ἀνθ<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G</sup> | ἀτερ<sup>AjA</sup> πῇ<sup>AjA</sup> τήν<sup>A</sup> δε<sup>Pr</sup> φρου<sup>A</sup> ρήσεις<sup>Fu</sup> | πέτρων<sup>A</sup>  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen

[32] ὀρθο<sup>Av</sup> στάδην<sup>Av</sup> | ἄν<sup>AjN</sup> πνος<sup>AjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> | κάμπτων<sup>N</sup> | γόνυ.<sup>A</sup>  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie-

[33] πολλοὺς<sup>AjA</sup> | δ<sup>Pt</sup> ὄδυρ<sup>A</sup> μοὺς<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> | γόους<sup>A</sup> | ἄνω<sup>AjA</sup> φελεῖς<sup>AjA</sup>  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose

[34] φθέγξῃ<sup>Fu</sup> | Διός<sup>G</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> δυ<sup>A</sup> σπαράι<sup>AjN</sup> τητοι<sup>AjN</sup> | φρένες.<sup>N</sup>  
wirst|ausstoßen des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.

[35] ἅπας<sup>AjN</sup> | δὲ<sup>Pt</sup> τρα<sup>AjN</sup> χὺς<sup>AjN</sup> | ὅ<sup>N</sup> στις<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> | νέον<sup>Av</sup> | κρατῇ<sup>PreKon</sup>  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.

[36] [KPAT]: εἶεν, ij | τί<sup>Av</sup> μέλ<sup>A</sup> λεις<sup>Pre</sup> καὶ<sup>Ko</sup> | κατοῖ<sup>A</sup> κτίζῃ<sup>PreKon</sup> | μάτην<sup>Av</sup>  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;

[37] τί<sup>Av</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθιστον<sup>AjSupA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στυγέεις<sup>Pre</sup> θεόν,<sup>A</sup>  
 warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,

[38] ὅστις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θνητοῖσι<sup>AjD</sup> προῦ<sup>Pre</sup> δωκεν<sup>Aor</sup> γέρας;<sup>A</sup>  
 der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ<sup>ArtN</sup> συγγενές<sup>AjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> δεινόν<sup>AjN</sup> ἢ<sup>Ko</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὅμιλία.<sup>N</sup>  
 das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ',<sup>Pre</sup> ἀνὴ<sup>Pre</sup> κουστεῖν<sup>PreInf</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγων<sup>G</sup>  
 stimme|zu nicht|gehorschen aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν<sup>AjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πῶς;<sup>Av</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>Pr</sup> το<sup>A</sup> δειμαίνεις<sup>Pre</sup> πλέον;<sup>AvKmp</sup>  
 möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ<sup>Av</sup> γε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νηλὴς<sup>AjN</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Ko</sup> θράσους<sup>G</sup> πλέως.<sup>AjN</sup>  
 immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τόν<sup>Pr</sup> δε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θρηνεῖσθαι.<sup>PreInf</sup> σὺ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
 Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pr</sup> δέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὠφελοῦν<sup>Pre</sup> τὰ<sup>A</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόνει<sup>PreImv</sup> μάτην.<sup>Av</sup>  
 die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὧ<sup>ij</sup> πολὺ<sup>Av</sup> μισηθεῖ<sup>Pre</sup> σα<sup>N<sub>Aor</sub></sup> χειρωναξία.<sup>N</sup>  
 o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί<sup>Av</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | στυγείς<sup>Pre</sup> | πόνων<sup>G</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> | ἀπλῶ<sup>AjD</sup> | λόγῳ<sup>D</sup>  
 warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Av</sup> | παρόν<sup>Pre</sup> | τῶν<sup>G</sup> | οὐ<sup>Pre</sup> | δὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | αἱ<sup>Pre</sup> | τία<sup>N</sup> | τέχνη<sup>N</sup>  
 der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας<sup>Av</sup> | τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | αὐ<sup>Pre</sup> | τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | ἄλ<sup>Pre</sup> | λος<sup>AjN</sup> | ὧ<sup>Pre</sup> | φελεν<sup>Imp</sup> | λαχεῖν<sup>AorInf</sup>  
 dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ<sup>AjA</sup> | ἐπαχ<sup>Pre</sup> | θῆ<sup>AjA</sup> | πλὴν<sup>Prp</sup> | θεοῖ<sup>Pre</sup> | σι<sup>D</sup> | κοι<sup>Pre</sup> | ρανεῖν<sup>PreInf</sup>  
 alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen.

[50] ἐλεύ<sup>Pre</sup> | θερος<sup>AjN</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | οὐ<sup>Pre</sup> | τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | ἐ<sup>Pre</sup> | στί<sup>Pre</sup> | πλὴν<sup>Prp</sup> | Διός<sup>G</sup>  
 frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνων<sup>Pre</sup> | κα<sup>Per</sup> | τοῖς<sup>Pre</sup> | δε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | κού<sup>Pre</sup> | δὲν<sup>KoA</sup><sub>Pr</sub> | ἄν<sup>Pre</sup> | τειπεῖν<sup>AorSInf</sup> | ἔχω<sup>Pre</sup>  
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν<sup>Pt</sup> | ἐπεῖ<sup>Pre</sup> | ξη<sup>AorKon</sup> | τῷ<sup>Pre</sup> | δε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> | δε<sup>Pre</sup> | σμὰ<sup>A</sup> | περι<sup>Pre</sup> | βαλεῖν<sup>AorSInf</sup>  
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς<sup>Ko</sup> | μὴ<sup>Pt</sup> | σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | ἐλι<sup>Pre</sup> | νύον<sup>Pre</sup> | τά<sup>A</sup><sub>Pre</sub> | προσ<sup>Pre</sup> | δερχθῆ<sup>AorKon</sup> | πατήρ<sup>N</sup>  
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καί<sup>Ko</sup> | δὴ<sup>Pt</sup> | πρόχει<sup>Pre</sup> | ρα<sup>AjA</sup> | ψάλι<sup>Pre</sup> | α<sup>A</sup> | δέρ<sup>Pre</sup> | κεσθαι<sup>PreInf</sup> | πάρα<sup>Av</sup>  
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν<sup>N AorS</sup> | νιν<sup>A Pr</sup> | ἀμ<sup>Prp</sup> | φὶ<sup>Prp</sup> | χερ<sup>D</sup> | σὶν<sup>D</sup> | ἐγ<sup>AjD</sup> | κρατεῖ<sup>AjD</sup> | σθένει<sup>D</sup>  
geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστῇ<sup>D</sup> | ρι<sup>D</sup> | θεῖ<sup>AorImv</sup> | νε<sup>AorImv</sup> | πασ<sup>AorImv</sup> | σάλευ<sup>AorImv</sup> | ε<sup>AorImv</sup> | πρὸς<sup>Prp</sup> | πέτραις<sup>D</sup>  
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαί<sup>Pre</sup> | νεται<sup>Pre</sup> | δῆ<sup>Pt</sup> | κού<sup>KoPt</sup> | ματᾶ<sup>Av</sup> | τοῦργον<sup>A</sup> | τόδε<sup>A Pr</sup>  
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ᾄρασ<sup>PreImv</sup> | σε<sup>PreImv</sup> | μᾶλ<sup>AvKmp</sup> | λον<sup>AvKmp</sup> | σφίγ<sup>PreImv</sup> | γε<sup>PreImv</sup> | μη<sup>Av</sup> | δαμῇ<sup>Av</sup> | χάλα<sup>AorImv</sup>  
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινὸς<sup>AjN</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | εὖ<sup>AorInf</sup> | ρεῖν<sup>AorInf</sup> | κάξ<sup>KoPrp</sup> | ἀμη<sup>AjG</sup> | χάνων<sup>AjG</sup> | πόρον<sup>A</sup>  
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ᾄρα<sup>Per</sup> | ρεν<sup>Per</sup> | ἢ<sup>N Pr</sup> | δε<sup>N Pr</sup> | γ<sup>Pt</sup> | ὦ<sup>N</sup> | λένῃ<sup>N</sup> | δουσε<sup>Av</sup> | κλύτῳ<sup>Av</sup>  
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ<sup>Ko</sup> | τήν<sup>A Pr</sup> | δε<sup>A Pr</sup> | νῦν<sup>Av</sup> | πόρπα<sup>AorImv</sup> | σον<sup>AorImv</sup> | ἀ<sup>Av</sup> | σφαλῶς<sup>Av</sup> | ἵνα<sup>Ko</sup>  
und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη<sup>AorKon</sup> | σοφι<sup>N</sup> | στῆς<sup>N</sup> | ὦν<sup>N Pre</sup> | Διὸς<sup>G</sup> | νωθέ<sup>AjKmpN</sup> | στερος<sup>AjKmpN</sup>  
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν<sup>Ko</sup> | τοῦδ<sup>G Pr</sup> | ἄν<sup>Pt</sup> | οὐ<sup>N Pr</sup> | δεις<sup>N Pr</sup> | ἐν<sup>Av</sup> | δίκῳ<sup>Av</sup> | μέμψαι<sup>AorOp</sup> | τό<sup>AorOp</sup> | μοι<sup>D Pr</sup>  
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: **ἀδαμαντίνου**<sup>AjG</sup> **νῦν**<sup>Av</sup> **σφη** **νὸς**<sup>G</sup> **αὐ** **θάδη**<sup>AjA</sup> **γνάθου**<sup>A</sup>  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] **στέρνων**<sup>G</sup> **διαμ** **πὰξ**<sup>Av</sup> **πασ** **σάλευ** **ε**<sup>PreImv</sup> **έρρω** **μένως**<sup>Av</sup>  
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: **αἰαῖ**,<sup>ij</sup> **Προμη** **θεῦ**,<sup>V</sup> **σῶν**<sup>G</sup> **πρ** **ὑπερ** **στένω**<sup>Pre</sup> **πόνων**<sup>G</sup>  
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: **σὺ**<sup>N</sup> **πρ** **δ**,<sup>Pt</sup> **αὖ**<sup>Pt</sup> **κατο** **κνεῖς**<sup>Pre</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **Διός**<sup>G</sup> **τ**,<sup>Pt</sup> **ἐχθρῶν**<sup>G</sup> **ὑπερ**<sup>Prp</sup>  
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] **στένεις**,<sup>Pre</sup> **ὅπως**<sup>Ko</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **σαυ** **τὸν**<sup>A</sup> **πρ** **οἱ** **κτιεῖς**<sup>Pre</sup> **ποτε**<sup>Av</sup>  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: **ὁρᾷς**<sup>Pre</sup> **θέα** **μα**<sup>A</sup> **δυσ** **σθέα** **τον**<sup>AjA</sup> **ὄμ** **μασιν**<sup>D</sup>  
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: **ὁρᾷ**<sup>Pre</sup> **κυροῦν** **τα**<sup>A</sup> **πρ** **τόν** **δε**<sup>A</sup> **πρ** **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἐπα** **ξίων**<sup>AjG</sup>  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.